

- aal:** self
- al:** at
- ala:** listen
- alayiny:** listening
- alidja:** that
- alidjap:** that place
- alikwadja:** beginning
- alikwadjakang:** from the beginning
- alimarn:** as
- aliny:** listening
- alo:** to listen
- anbagbat-yan:** lost
- anbangbat:** lose
- anbangbat-yan:** lost
- ang:** of [-ang after a consonant (eg Jacob-ang, Adam-ang), -kang after a vowel sound (eg Joshua-kang, Judah-kang)]
- ap:** place
- arbiny:** become
- arda:** only, alone
- arda nginda:** until (only when)
- arda yeyi:** only now
- baal:** he
- baalaal:** himself
- baalap:** they
- baalapaal:** themselves
- baalap-mokiny:** like them
- baalroo:** his own
- babanginy:** lightning

babin: friend (ngooldjara also friend is used only for Jesus' disciples in this book. It may mean brothers-in-law in some Nyoongar dialects)

babina: friends

babin-abini: to make/become friends

baka: touch (also maar-barrang=hold)

bakadjiny: fighting

bakadjo: to fight

bakatj: fight

bakatja: fight

bakkan: hurt, bite, harm, pain or suffer

bakkan wara: suffering, great pain

bakkanan: taste

bakkan-djil: great pain

bakkan-wara: suffer

baladjan: attack

balaparoo: their own

balarany: storm, gale

balaritj: cover

Balayi!: watch out!

balbayit: foolish

balbayit-waangkiny: silly talking

balingar: climb

balladja: attack

ballar: secretly, hidden

ballaridja: hide

ballar-yan: hidden, secret

bama: beat, hit or strike

bama-bama: beat

bama-bamo: to beat

bamakanrin: knock down

baminy: hitting or beating

bam-kadong: cut

banan: hole

- banarak:** property, possessions
banaraka: possessions, property, wealth
bandak: out, outside
bandak-barrang: bring out
bandak-koorl: go out
bandak-koorliny: going out
bandak-kwarda: throw out
bandak-yaaka: stand outside
bandak-yekan: drive out
banditjiny: shining, glorious
bandjat: bright, shiny
bandjatiny: shining (or glory)
bando: really
bandojil: certainly
bangal: buy, trade, exchange
bangal-barrang: buy
bangal-yanga: borrow, exchange, sell
bangka: part, some, half, chapter, piece
bangka maya-maya: room, ('part of house')
bangka-bwora: inside part
banidja: use
banitj: use
banitja: use
banitja-birt: without use
banya: sweat
banyadak: heavy ('sweat-making')
bardang: jump
bardip: proverb, story, parable (can mean 'lie' but only in the sense of 'tall stories', or 'telling stories' about someone)
bardip-karni: true story
barnak: in public
barnan: clean

- barnang:** sweep
barr: rough
barra-barra: heal
barra-barra-yan: healed
barrang: bring, hold
barrang mereny: got bread
barrang-ballar: close
barrang-bida: shut the door
barrang-djakan: break down
barrang-djinang: show, reveal ('bring see')
('hold see')
barrang-dwangka: remember (ear-hold)
barrang-dwangkak: to remember
barranginy: getting, taking
barranginy-ngandabat: salvation
barrang-ngandabat: save, bring life ('bring
life or hold life')
barrang-yalgawa: keep
barrang-yalgawal: keep
barrang-yan: taken
barrang-yira: raise
barrit: cheat, deceive
barritiny: deceiving
bayinya: if
bedik-bedik: gentle, quietly, rest
bella: excellent
benang: tomorrow
bibi: breast, milk
bida: gate, door
bidibaba: tired
bidiya: paths
bidjar: sleep
bidjara: asleep, sleeping
bilang: push

- billan:** lift
bilya: river
bilyan: untie, take off
bilyan-yan: untied
bilyar: empty
bilyar-yan: emptied
binari: light
-bini: become, get
biny: become, get
-biny: become
birdiyar: boss
Birdiyar: Lord
birdiyar djonany-karinyang: judge, boss of the trial
Birdiyar mammarapang bakadjiny: boss of the soldiers
Birdiyar Yakina-Kooranyi: High Priests ('Boss Priests')
birdiyara: bosses (Capital B, Lord)
Birdiyara Yakina-Kooranyi: Chief Priests
Birdiyara Yakina-Kooranyiyang: Chief Priests
Birdiyarang-Mereny: The Lord's Meal/Supper
birdiyaritj: rule
Birdiyar-Yira Yakina-Kooranyiyang: High Priest
birok: year, summer
biroka: years ('summers')
biroka kadak: years old (summers had)
birrba: a sore
birrba-birrba: covered in sores
birrigon: silver, glistening
birrikon: shine, brightness

-birt: without

bitj: dry

biyan: dig

biyang: lightly

biyano: to dig

bogala: graves

bogal-wara: stooped, ('back bad'), disabled

bokadja: there

boni-nanookawin: kneel (boni means knee)

boodjari: pregnant

boodjer: ground

Boodjer: Kingdom, country

Boodjer Boolanga Yira Djelyibiny: Kingdom of God, Kingdom of Heaven ('God's Country Ruling')

Boodjer Boolanga-Yira Djeyibiny: Kingdom of Heaven

Boodjer Boolanga-Yirang Djelyibiny: Kingdom of God ('The Country God Rules')

Boodjera: World (capital B)

Boodjera Boolanga-Yiragang: Heaven, Country of God

boodjera kwolakang: wheat field ('ground for grain')

boodjer-djildjiyang: orchard, vineyard ('land for fruit')

boola: many, much

boola boya-kadak: rich, have much money

boola moorta: crowd, many people

boolanga: most

boola-ngatti: much more

Boolanga-Yira: God ('Most High')

Boolanga-Yirakang-Boodjer: Heaven (God's Country)

Boolanga-Yirakang Boodjer: Heaven, Country of God

Boolanga-Yirakang Boodjer wer ngalang Boodjer: Heaven and Earth ('God's Country and our Country')

Boolanga-Yirakany Waangki: pray, talk to God

Boolanga-Yirang Boodjer: Heaven ('Land of God')

Boolanga-Yirang Boodjer Djelyibiny: Kingdom of God (The Country God Rules)

Boolanga-Yirang Boodjera: Heaven (God's Country)

Boolanga-Yirany waangkiny: Prayer, talking to God

booliyak: bullock

booliyaka: cattle

boomabara: wound

booma-boyak: grind (with stone)

boomboorman: enemies

boonan: opening

boongal: beside, side

booram: in front

boorda: will, would (future tense)

boorda-don: will do

boordak: write, near/close

boordakiny: writing

Boordakiny-Kooranyi: Scriptures (Holy Writing)

boordak-koorl: approach, come near

boordak-yan: written

boordang: jump, flee, fly

- boorn:** tree, log
boorna: trees
boornoo: roof
boornoora: autumn
boorn-yambo: cross, (crossed tree)
boorn-yaniny: walking stick ('wood-walking')
boorong: having, with
booyal: south
bordak-yan: written
bowan: light, kindle
boya: money (coin, tax, stone)
boya-barranginy: money collecting
boya-birt: moneyless
boya-boola-kadak: has much money, rich
boya-kwarditj: stone (to death)
boyal: east
boyang: far, far off, far away
boyara: coins ('stones')
boyin: oil
boyin koorayinang: olive oil
boyin-bandin: perfume ('oil sweet smell')
bwok: clothing
bwoka: clothes, clothing (Kangaroo skin)
bwoka noyitjang: grave clothes, clothes of the
 dead
bwokooda: skin bottle/container
bwokoota: container, skin bag, jar
bwora: within, inside
bwora-koorl: go inside, enter
bwora-koorlo: to go in (UP TO HERE)
bwora-koornoo: push in
bworan: old man
bworana: elders, old men
dabakarn: slow

dabat: slow
dakan: break
dalanga: hunt, fish for
dalba: dust, ash, speck, waste
dalbada: bright, very white
dal-koodjal: hypocrite ('double tongue')
dal-koodjalak: hypocrite (two tongue)
dambarritj: bury
dandjo: together, each other
dandjo-barrang: bring together
dandjo-dandjo: together
dandjo-dandjo-barranga: gather together
dandjo-nyiny: sit together
dandjo-yana: walk together
danjo: together
darang: spill
darba: stoop
dargang: kill
dargang boornal: crucify, kill on a tree
darganga boornil: crucify, kill on a tree
dargang-yan: killed
dargang-yan boornal: crucified
darkal: straight
darnayan: terrible
darnayan-djil: very terrible, very terrified
darnayaniny: terrifying
dedin: close, block, shut
dendang: mount, get on
dengkoor: cover up, wrap
dengkoor-yan: covered
didara: middle
didara-kadik: midnight
dinang: carry on shoulder

- djaa:** mouth
djaadj: meat
djaat: criticise, tell off, rebuke
djaatj: meat
djaatja: meat
djabalar: fall
djabalariny: falling
djabano: to pick up, to gather
djabban: pick up, pick
djadam: hard
djadam boya: solid rock
dja-dediny: shut up ('mouth-shut')
djakan: break
djakanak: to destroy, to break
djakan-oola: let break
djakan-yan: destroyed
djakarn: break
djakoort: ran
djalang: tongue
djalinyan: lick
djallam: salt
djandarn: mend
djang: needle, ghost
djarnyak: must
djarp: knife, sword
djedari: brown
djelibakang nyinyapa: thrones, kings' sitting places
djelyib: king
Djelyib moortakang Judea-kang: King of the Jews, King of the people of Judea
Djelyib Rome-ang: Emperor, King of Rome

- djelyiba:** kings
djena: feet
djena bwoka: shoes
djena-bwoka: shoe, foot clothes
Djenak: the Devil, Satan (capital D)
djenaka-wara: evil spirits
djenak-wara: evil spirit
djena-ngarda: under foot
djendjerin: pass
Djendjeriny-Yira: Passing Over
djeral: north
djeran-yan: torn
djeroob: happy
djerramin: wake up
djert: bird
djerta: birds
djertamaya: nest
dji: moment
djijdjita: fish
djikal: at a moment
djikang: briefly ('for a moment')
-djil: very
djilba: spring
djilbar: grass
djilbiga: herbs, leaves
djilbika: leaves
djildji: fruit
djildjit: fish
djildjita: fish
djildjitiny: fishing
djillab: sharp
-djin: same, like

- djinang:** see
djinang-kaaditj: recognise (see know)
djinang-karni: believe (see true)
djinango: to see
djinang-oola: let see
djinang-waangki: read (see-say)
djinang-waangko: to read ('see-say')
djinara: roots
djin-bama: condemn, punish
djin-bama-yan: punished (punish + yan)
djinbaminy: punishment (adding ap gives
 Djinbaminyap – Hell, 'Punishing place')
djin-baminy: punishment
Djinbaminyangap: Hell, Punishment place, (-
 ap – place)
Djinbaminyap: Punishment Place, Hell
djin-bamo: to punish
djinbarranga: find
djinbarrangak: to find
djinbarranga-yan: found
djinda: stars
djin-dijn-kwabba: angel, good spirit
djin-dina-kwabba: angels
djin-djina-kooranyi: angels
djin-djina-kwabba: angels
djin-djin-kwabba: angel ('spirit good')
djinnara: roots
djiran: torn apart
djirin: accuse
djirina: accuse
djiriny: accusing
djit: hole

- djiyak:** until
djona-karra: tempt, test ('reveal conduct')
djonany-kariny: trial, testing
djonany-karriny: testing
djoniny-karriny: testing
djook: sister
djooka: sisters
djookoorn: pull
djoomba: hair
djoorab: happy, glad
djoorab-djil: very happy
djoorab-djoorab: excited, very happy
djoorab-djoorab-djil: much happiness
djoorabiny: happily
djooroot: path, way, raod
djooroot doniny-karrinyang: temptation,
 the path of testing
djoorootal: on the road
djoowak: descendant, generation
djoowaka: descendants
djooworl: left
djora: drink
djoriny: drinking
djoriny-karriny: testing, temptation
dombart: alone
don: do, did
dongki: donkey
doniny: doing, obeying
dono: to do
don-oola: let do
dookarn: cook
dookoon: light, karla-maat – lamp, fire-stick
dookoon-yan: alight

- doombart:** alone
doomboo: womb
doora: should, really, surely
doora kwadja: would have
doora-barrang: should get
doorgool: straight
dordong: around, ring
dorl-dorl: knock
dornamakariny: war
dwangka: ear(s), heard, hear, listen to
dwangka-anbangbat: forget ('ear lose')
dwangka-birgi: confused, ('ear-sore')
dwangka-birt: deaf ('ear without')
dwangka-boola: wise ('ear much')
dwangka-don: obey (hear-do)
dwangka-yan: heard
dwangkiny: listening
dwangko: to hear
dwanka: hear
dwankiny: hearing
dwert: dog
dwerta: dogs
dwordoka: pigs
edjena: happen, come true
edjena-oola: may happen, let happen (-oola =
 let)
edjeniny: happening
idja: put
-il: adding -il or -(y)il marks the strong subject
 of the sentence
John-Kakaloorniny: John the Baptist ('John
 Washing')
ka: or
kaa!: enough! baka – touch

kaaditj: know, think
kaaditj-bini: become known
kaaditjiny: thinking, knowledge
kaaditjinyal: in mind, in knowledge
kaanba: wings
kaarang: angry
kaaranga-mira: shout angrily
kaaranga-waangki: angry talk
kaarang-bini: get angry
kaarang-kaarang: very angry
kaat: head, mind
kaat kwedja: skull
kaata: heads
kabarli: old woman
kabin: perhaps
kadak: own, possess, have
kadik: night
kadik-bini: becoming dark
kadjali: distant, far
kadjat: cut
kadjir: also
kadjit: space, sky
kai!: wow! (surprise)
kai-kai: surprised, amazed
kai-kai-djil: very surprised
kakaloornak: to baptise
kakaloorni: wash, baptize
kakaloorniny: washing, baptism
kakatar: prepare
kakatariny: preparing
kakoodjen: hurry
kakoodjeno: to hurry
kalarak: hot, feverish

- kalbang:** move
kalyakool: forever, always
kalyakool ngandabat: eternal life, life always, life for ever
kalyaminy: false, lying
kalyara: meet
kalyat: cheek
kamak: kamak berry
kambarn: follow, accompany
kambarng: guess
kambarniny: following
kambart: daughter-in-law
kamo: around
kana: step, tread
kana-kana: trample
-kang: of [-ang after a consonant (eg Jacob-ang, Adam-ang), -kang after a vowel sound (eg Joshua-kang, Judah-kang)]
kanga: take, bring, carry
kango: to carry
kangya: spirit
Kangya-Kooranyi: Holy Spirit
kaniny: trampling, treading
kanna: step
kannar: chance
kanya: keep
kanyak: smooth
kanyiny: keeping
karakor: old
karbala: afternoon
karbarli: old woman
kard: hill, mountain
Kard Koorayinang: Mount of Olives
karda: hills

karda-dakkan: divide ('half-break')

karda-dakkaniny: division, dividing

karda-dakkan-yan: divided

kardakoor: among

kardakor: among, between

kardi: amazed (This translation tries to use kai-kai for surprise, a sudden reaction, and kardi for the more enduring feeling of amazement)

kardiny: amazing

kardjal: cool

kardjat: cut

kardjatiny: cut, circumcise

kardjir: too, also

Kard-Koorayinang: Mount of Olives

karla: fire

karlaka: urge

karla-kooranyi: altar ('sacred fire')

karla-maat: fire stick

karlamaya: village, camp, town

karlamayaka: towns

karlang: hot

karlap: home (fire place)

-karlap: person of (fire place ie, where your fire is). Added to a place name eg Galilee-karlap, it means Galileean)

karnabirt: wrong (without truth)

karnany: truth

karnany edjena: come true ('truly happen')

karnarny: truth

karnayal: truly

karni: true

karni-waangka: teach

karni-waangki: teach

karni-waangkiny: teaching ('truth saying')

- karnya:** shame, ashamed
karra: behave, conduct
karrab: hole, cave
karraba: cave
karradjal: trouble
karra-wara: badly behaved
karriny: behaving
karro: back
karrodjin: look after
karro-waangki: speak again
kati-kati-waangki: whisper ('silent talk')
katj: hammer, nail
katta: top
kawa: laugh
kaya: yes
kayalar: meet
kayan: nothing
kayan-kadak: having nothing
kayar: can, could
kayar-djinang: can see
kayar-wining: can live
kayida: soon
kedela: day
Kedela Barnanang: Day of Cleansing ('Purification')
Kedela Kooranyi: Sabbath Day
kedela maar-koodjal: week ('day-seven')
kedela ngarninyang wer djourinyang: feast day, day of eating and drinking
kedela ngomon: big day
kedela wer kadik: day and night
Kedela-Djoniny-Karriny: Day of Judgement

kedelaka koorliny: days to come, coming days

Kedela-Kooranyi: Sabbath ('Holy Day')

kedelara: days

Keny: the One, the Messiah

keny arda nop: one only son

Keny Boolanga Yira Waangki-Koorl: Messiah, One God Sends

Keny Boolanga Yira Waangki-Koorliny: The One God is Sending, The Messiah

Keny Boolanga-Yira Waangki-Koorl: Messiah ('The One God Sends')

Keny Boolanga-Yira Waangki-Koorliny: Messiah ('One God is Sending')

Keny Mamarap: The One Man (ie the Messiah)

kenyang: for one, also of one

kenyap: one place, any place

Keny-Barranginy-Ngandabat: Saviour ('One Bringing Life')

keny-keny: several, a few, some

kepa: water, rain

kepa-mardayin: liquor, wine

kepa-moorditj: strong liquor

kert-kert: quickly

kidikot: goat

kidji ngarl: and so

kin-kin: pretend

kinyak: enough

kitj: spear, kidja – spears

kitja: spears, bama – strike

kiyaloor: meet

kobatan: betray

kobat-kobatan: betray

kobin: hide

kobina: secrets

kobinap: secret place (secret + ap)

koboorl-wirt: hungry

kobori: dance

koboriny: dancing.

koborl-wirt: hungry (without stomach)

kol: name, call

kola: names

kolal: in the name

kolal Jesus-ang: in the name of Jesus

kolboga: fig tree

kolboka: fig tree

koli: name

kolitj: to name

kolitjo: to name

kolitj-yan: called

kol-yan: called

kolyar: yeast, powder

kongal: south

kooda: string nets or bags, box, container,
bowl

kooda koort-koortiny: begging bag

kooda-boya: jar ('stone container')

kooda-boyang: purse

koodjal: two, they two pronoun, couple

koodjalang: their (two people)

koodjookat: ahead

koodjoookat: before, in front

kookendjeri: sheep

koolamata: virgin

koolambidi: young man

koolyangarra: crumbs

- koolyarn:** crush
koolyi: lie
koolyiny: lying
koolyooma: lies
koolyoomitj: tell lies
koonang: manure, dung
koondarm: vision, dream
koondart: cloud
koondi: club
kooniny: young child
koora: long ago
kooramba: everywhere
Kooranyap: Holy Place
kooranyi: holy
Kooranyi Boodjera: Holy Country
koorayin: olive
koordook: want
koordookiny: wanting
koordoonitj: soul
koordor: noise
koorgong: tremble, shiver
koorilkar: a low bush
koorlang: child
koorlangka: children
koorlangka-birt: without children
koorlangweta: born
koorlang-yidja: bear a child
koorl-djinang: search, look for ('go-see')
koorl-oola: let go
koorn: shove
koort: heart
koort maat: wife
koorta: hearts
koorta-barrang: marry

- koorta-kadakinny:** wedding
koorta-keny-bini: come to an agreement
 ('heart one become')
koorta-kenyiny: agreement (one heart)
koortamayara-kwabba: healthy
koort-bakkan: desire
koort-bama: embrace (heart hit)
koort-djal: hate ('heart evil')
koort-djinang: desire (heart see)
koort-kadak: marry
koort-karni: faith ('heart truth')
koort-karni-birt: faithless ('without faith')
koort-karniny: faithfully
koort-keny: agree
koort-koort: beg
koort-koortiny: begging
koort-kwabba: glad, mercy
koort-kwabba-djil: overjoyed ('heart very
 good')
koort-kwidiny: hoping (heart waiting)
koort-maat: wife spouse, wedding
koort-ngarda: upset ('heart down')
koortoomitj: soul
koort-wara: sad, sorrow
koort-wara-djil: very stressed
koort-wara-wara: despair, grief
koort-yanga: trust ('heart give')
koota-kwabba: happy, good heart
koot-kwabba: joy ('heart good')
koot-wara-djil: very sad
korad: short
korang: turn
kordja: aside, separately
koridjat: before

- koriyat:** first
korl-barrang: get back
korl-djinang: look for, seek, search
korl-djinanginy: looking for
korl-koorl: come back
korl-korang: turn back
korl-miyalitj: look back
korl-yanga: give back
korram: while
kortamayara-kwabba: healthy
koryat: first
kowa: cliff
kowart: daughter
kowarta: daughter
koyitj: axe
kwabba: good, right
kwabba kinyak: good enough, worthy
kwabba warnak: to repair ('make good')
kwabba-bini: become well
kwabbadjil: very good
kwabba-djil: righteous, very good, wise, best,
wonderful
kwabbalitj: beautiful
kwabba-ngatti: better
kwabba-waangk: praise
kwabba-waangki: speak well
kwadja: have, had etc (past tense)
kwadja-barrang: took
kwadjat: before, until
kwadja-yiraba: has risen
kwadjin: begin
kwadjininy: beginning
kwangkan: desert

- kwarda:** throw, fall
kwardo: to throw
kwetja: bone
kwibidji: escape
kwidiny: waiting
kwidjang: before, long ago
kwitj: at once
kwitjar: firmly
kwodjang: long time
kwolak: seed
kwolaka: seeds, grain
kwolaka yidja: produce grain
kwonding: quondong
kwonert: flour
kwoyalang: spirit
Levi-kang djoowak: descendant of Levi,
 Levite
maaman: father
maamana: fathers
maam-inram: ancestor
maam-inrama: ancestors
maar: five, hand, finger, branch
maara: arms
maara-barrang: take in arms, hold, graps,
 accept
maar-barrang: lay hands on (sometimes
 means hold)
maar-biri: fingernail
maar-djen: ten
maar-djen-keny: eleven
maar-djen-koodjal: twelve
maar-keny: six
maar-koodjal: seven
maar-koodjal-koodjal: nine
maar-ngwoornmoorn: right hand

- maar-waangki:** gesture (hand talk)
maar-yanga: help ('hand give')
maar-yanginy: helping
maar-yango: to help
maata: legs
maat-wara: lame ('leg bad')
maawit: baby
maay: voice
maaya: voice
mabo: outside
madji: rope
mala: lake
maladj: grow
maladja: grow
maladjiny: growing
maladj-oola: let grow
mala-mala: pieces
malar: lake
malatj: grow
malatja: grow
malgar: doctor, wise person
malitji: shadow
malka: doctor, clever person
malyak: begin
malyakiny: starting
malyarak: mid-day
mammarap: man
Mammarap Karni Judea-kang: Patriot, Zealot ('True Man of Judea')
mammarapa boya-barranginy: tax collectors ('people taking money')
Mammarapa Warrinyang: Law Men ('Men of the Law')

mammarapa-bakadjiny: soldiers, men of war

mammarapa-bakadjinyang: soldiers ('men of fighting')

Mammarapang Nop: Son of Man

Mammarapa-Warrinyang: Law Men

Mammarap-Warrinyang: Law Man

-man: all (only used for people) (eg mortaman – all people)

mana-barangka: diamond dove

mana-boorangka: dove (diamond dove)

manatja: police

manatja Maya-maya-Kooranyi: Temple police

mandak: country, bush

mandaka: bush

mandang: all

Mandjar: Festival, market

manga: young girl, trap, shoulder

mangat: mother-in-law

mango: to trap (manga=fish trap)

mania: flowers, wattles

manna-ngoonyang: incense ('gum sweet')

marawar: west

mara-yanga: help ('hand give')

mardakan: drown

mardayin: powerful, strong, strength

mardayinal: in strength, in power

mardayin-biny: become strong

mardayin-kaaditj: study ('strongly think')

mardayin-ngatti-biny: become stronger

mariny: weeping

marlaka: mallee

marlanga: prove

marlbarrang-yidja: pull up

marr: wind

marridja: move, travel journey

marridjiny: traveling, journey

maya: box, container

maya-maya boyang: bank ('house of money')

maya-maya dediny: gaol, shut house

maya-maya dedin-yan: gaol, ('house closed')

maya-maya dedinyang: prison, (house shut)

Maya-Maya Kalyara: Synagogue meeting house

Maya-maya Kooranyi: The Temple

maya-maya kwolakang: grain house, barn

maya-maya ngwoorndiny: inn, rest house

Maya-maya(ra)-Kalyara: synagogue(s) ('meeting houses')

Maya-maya-Kalyara: synagogues, meeting houses

Maya-maya-Kalyaragal: Synagogue, Meeting House

Maya-maya-Kooranyi: Temple ('House Holy')

maya-ngwoorndiny: bed

mayart: dark

mayirak: grieve

mereny: food, bread, barter

mereny wer djaadj: food (bread and meat)

Merenyang-Bargar: Thin Bread, Unleavened Bread

mika: moon, month (plural – mikara)

mila: later

milgar: new

mili-mili: paper ('leaf')

minditj: sick, diseased

minditj-wara: very sick

mingal: tear off, wear out, tears
mingitj: wrong
mira: call out
mira-yan: shouted
miriny: calling
mirkoon: dish
miyal: eye
miyala: eyes, sight
miyala-birt: blind
miyala-djinanginy: sight, seeing eyes
miyalakal: in the eyes of, in the sight of
miyal-birt: blind
miyalitj: look
miyalitji: watch
miyalitjiny: looking
mo: three, a few
mo wer bangka: three and a half
mogong: strange
mokang: foreigner
mokiny: like, dingo
-mokiny: resemble
mokinya: dingos
moodlooka: everything
mooloor: loaf, cake
mooloora: loaves
moolyimari: face
moolyimarri: face
moonakiny: shine
moon-karng: send
moorart: fill, full
moorartiny: filling
moorartitj: fill
moordak: deep

- moorditj:** great
- moorditj mardayin yirayen:** great power from above
- moorditj maya-maya:** great houses, palaces
- moorditj-moorditj:** very great, glorious
- moorditj-ngatti:** much greater, greater
- moorndin:** back(of body)
- moort yana-waangki:** messenger (person walk-talk)
- moorta:** people
- moorta boola-boola:** crowd (many many people)
- moorta boya-barranginy:** tax collectors ('people money collecting')
- Moorta Ngany Waangki-Koorl:** Apostles ('People I Send')
- moorta warda-kadak:** seniors, important people
- moorta yana-waangki:** messengers ('people-talk-walk')
- moorta-banitjiny:** tenants, ('people using')
- moorta-boordak:** neighbours, people nearby
- moortaman:** all people
- mooyang:** adultery
- morba menditj:** skin disease
- morba-minditj:** skin disease (including leprosy)
- morba-wara:** skin disease
- mord:** hill
- morda:** hills
- mordak:** deep
- mordakan:** drown
- mordibang:** exhausted, worn out
- morl-barrang:** pull out

mornitj: thorn bush
mornitja: thorn bush
mo-waangki: speak a third time
Naa!: Ah!
naadjang: than
naadjil: why
naan-yaaka: wait, also stay
naan-yaakiny: stay, remain
naba: young, chicks etc
nabba: rub
nadjang: than
nadjil: why
nagal: calm, peace
nagalitj: calm
nakal: peace
nakalal: in peace, quietly
nanyar: fit, stiffen
nanyariny: fitting
naral: side
narla: because, for
narra: burn
narra-yan: burned
narridja: spit
narridja-kwarda: spit, (spittle-throw)
narriny: burning
narro: to burn
natj nidja: what's this
nembing: bronze-wing pigeon
ngaangk: mother
ngaangk yira-koorl: the sun rises
ngaangk-yira: sun rise
ngaanyaal: myself
ngabalangornda: safe, True happiness

- ngabatj:** greedy
ngabatj koboortl: greedy
ngakaka: request, ask
ngakaka-marridjiny: messengers
ngakako: to ask
ngakalya: steal
ngakalyang: thief
ngakalyanga: thieves
ngalaal: ourselves
ngalan: how many
ngalen: winding
ngaliny: bending
ngambany: sign
ngaming: sign
nganaka: wait
nganakiny: waiting, expecting
nganala: need
nganayak: wait, expect
nganayaka: expect, wait for
ngandabat: life
ngandabat barrang: save life
ngandabata: lives
ngandabatak: to life
ngangk: sun, (this translation uses ngangk for sun and ngaangk with double aa for mother)
ngangk yira: sunrise
ngangk-djert: mother bird, hen
ngangk-ngardak: sun down
nganitj: stop, finish, end
nganitjiny: ending
nganitjo: to stop
ngank ngarda-koortl: sun set, sun goes down
ngank yira: sun rise

- nganyaal:** myself
nganyang: my
Nganyang Djelyib: My King, Your Majesty
nganyang kolal: in my name
ngaraka: lower
ngarda: down, low
ngarda-djabalar: fall down
ngarda-barrang: bring down
ngarda-bilang: hold down
ngarda-djil: lowest
ngardak: low
ngardaka: set, go down
ngarda-koorl: come down
ngarda-kwarditj: to throw down
ngardakwir: drop
ngardal: sink
ngarda-miro: call down
ngardanga: bottom
ngarda-ngatti: lowest
ngarda-nyiny: sitting beneath
ngarda-yidja: put down
ngarl: so
ngarl karro: so then
ngarn: consume, eat
ngarnala: need
ngarniny: eating, feeding
ngarniny ka djoriny: feasting, eating and drinking
ngarno wer djoro: to feast, (to eat and drink)
ngarnyap: table, eating place
ngarrak-ngarrak: side to side
-ngat: near
ngatta: more

- ngatti:** more
-ngatti: more
ngatti-ngatti: again and again
ngayaka: wait for
nginda: when
ngiyan: who
ngiyanga: waves
ngobiny: bleeding
ngolanga: after, from, behind, since
ngolonga: after
ngoming: lay
ngomon: large
ngomon bwoka: curtain, big cloth
ngomon karlamaya: big town, city
ngomon maya-maya djonany-karinyang:
 court house ('big house of testing')
ngomon-djil: bigger
ngooldjar: disciple
ngooldjara: disciples
ngooldjara-kambarna: disciple ('friend-
 follow')
ngooldjara-kambarniny: disciples ('friend
 following')
ngooldjar-kambarn: disciple (friend-follow)
ngooloolong: relatives
ngoongoolong: family, relatives
ngoongoolonga: family, relatives
ngooni: brother
ngoonika: brothers
ngooniya: brothers
ngoonoolong: family, relatives
ngoonoolonga: relatives
ngoorndiny: sleeping, lying

- ngoorndo:** to sleep
ngoornmoorn: right, right hand
ngop: blood
ngorlak: tooth
ngorna-kwabba: merciful
ngornda: chest
ngort: horse
ngowort: shelter
ngwidam: solemn, serious, hard
ngwoordiny: lying
ngwoornda: lie down
ngwoorndak: to lie down, to sleep
ngwoorndin: bed
ngwoorndiny: lying, sleeping
ngwoorndinyap: resting place
ngwoorndo: to lie down
ngwoornmoorn: right hand
ni: listen
ni!: listen!
nidja: this
nidja kadik: tonight
nidja kedela: today
nidja-nidja: these
nidjap: this place
nindjan: kiss
nindyan: kiss
niran: plant
niraniny: planting
nirnt-daalang: scorpion ('tail-tongue')
niyandap: plain, flat place
nomaring: pity
nonookaal: yourselves (-aal = self)
noolong: a thing, something

- noolonga:** things
noolonga-djin: same thing
noolong-djin: same thing
nooloo: narrow
noonaal: yourself
noonookaal: yourselves
noonroo: your own
noorook: egg
nooyang: blow
nop: son
nopa: sons
noyitj: death
noyitja: dead
noyitj-yen: from the dead
nyamap: little bit
nyin: sit, stay
nyin kalyakool: lasts for ever
nyinap: seat, (sit place)
nyininy: staying, sitting
nyin-oola: let stay, let rest
nyiny: exist, be (to sit=to be), stay
-nyiny: to be (literally, to sit)
nyinya-nyinya: forgive
nyinya-nyinya-yan: forgiven (adding yan
turns forgive into forgiven)
nyinya-nyinyiny: forgiveness
nyinyap: resting/sitting place (-ap = place)
nyit: little, small
nyitanga: smallest
nyit-djil: smallest
nyit-ngatti: smallest
nyit-nyit: tiny
nyoodjoowal: you two

nyootjoowal: you two

-oola: let (djinang-oola – let see)

-pa: might, may

Rome-kang Birdiyar: Roman Governor

-roo: own (noonookaroo=your own)
ngooldjara-kambarn – disciples

Samaria-karlap: from Samaria ('Samaria home')

Syria-karlap: Syrian (-karlap = fire place, i.e. a Syrian is a person whose home or fireplace is in Syria)

tatan: stupid

tornamako: to protect

torotawa: burst

wa?: (makes a question) (exclamation at end of question)

waangka- djan: shout

waangka-djan: shout

waangki: say

waangki Boolanga-Yira: pray, speak to God

waangki Boolanga-Yirany: pray, talk to God

waangki dandjo-dandjo: discuss, speak together

waangki djan: scream

waangki warrinya noyitjang: speak the words of death, sentence to death

waangki-birt: without speech

waangki-djan: shout

waangki-djinang: ask question

waangki-djinanginy: questioning

waangki-koorl: send

waangki-kwabba: greet (speak good)

waangki-mardayin: command ('speak strongly')

waangkiny Boolanga-Yirany: praying, talking to God

waangki-waangki: argue

waangki-waangkiny: arguing

waangki-wort-koorl: send away

waangki-yonadji: be silent, not speak

waanki-koorl: send

wagal: snake

wakal: snake

walak: share

walak-walak: share, divide

walak-yanga: share out

walak-yidja: change

walbar: shore

walgar-kadak: guilty

waliny: weeping

wallar: careless

wal-wal: weep

walwaliny: crying

wal-waliny: weeping, crying

wambadin: proud

wandaberi: boat

wandang: wearing

wandanginy: wearing

wandang-yan: dressed

wandaniny: wondering

wandja: leave, go from

wandjo: to leave

wangarn: restrain

wanika: funeral

wanni: die

wanniny: dying

- wanniyak:** to death
war: way
wara-bakkan: injure, hurt badly
wara-banitja: misuse ('bad using')
wara-doniny: sinning, sins
waral: in the way
wara-morba: skin disease, leprosy
wara-ngatti: worse
waraniny: hanging
warariny: wronging, sinning
wara-waangki: insult ('bad-talk')
wara-wara: evil, very bad, sinful
wara-wara minditj: bad sickness, plague
wara-wara moort: criminal, evil person
wara-wara moorta: evil people, enemies
wara-wara yoka: bad women, prostitutes
wara-wara-djil: awful, very bad
warda: news
warda kadak: important
Warda Marridjiny: Prophet ('News Traveling')
warda-kadak: well-known, renowned
warda-kadaka: important men
Warda-Kwabba: Gospel ('News Good')
Warda-Marridjiny: prophet
Warda-Marridjinya: Prophets
wardanga: crows
wardarn: sea
war-djin: same way
warkata: seek (another word is korl-djinang, 'go see')
warlak-yidja: change
warlbar: coast

- warma:** other
warmap: another place
warn: make
warning: next
warniny: building
warn-wara: spoil, make bad
warranga: tell, preach
warranga-yan: told
warrangkiny: singing
warrin: word
Warriny: Law, Word
warrinya: words (small w. With capital W it means Law)
warrinya noyitjang: death sentence
warrin-yanga: promise, give word
wayarn: frightened, fear, afraid
wayarn-birt: without fear
wayarn-djil: very afraid
wayarn-djin: very afraid
wayarniny: fearful, anxious
wayarno: to fear
wedina: valley
wedjang: gather, harvest
wer: and (kidji also means 'and' when it joins longer phrases with verbs etc)
weyang: mix
windang: old
windji: where
winidjinbar: at that moment
wining: live
wininginy: living
wininy: living, live, alive
winyan: sorrow, sad, poor, afraid

- winyana:** poor
wiring: straight
wirt: weak
wobata: overflow
wobatiny: full, overflowing
wokart: through
wokart-koorl: spread, go through
wolang: wrap, wear
wolang bwoka: dress, put on clothes
woldjara: vultures
wondanga: loads
won-gin: green
woodjang: remote
woola: exclaim, shout excitedly, celebrate,
 rejoice
woola-wooliny: celebrating
woomboobiny: proudly
woonya: love, like
woonya-ngatti: love more
woori: long
woorla: moths
woorri: tall, high
worda: neck
worl: sky
wort: away
wort-bangal: sell
wort-barrang: take out, take away
wort-barrang-yan: taken away
wort-bilang: roll away
wort-kanga-yan: taken away
wort-koorl: go away
wort-koorl-oola: let go away, let depart
wort-koorna: push away

- wort-korang:** turn away from, reject
wort-korang-yan: rejected
wort-kwarda: throw away
wort-kwarditj: throw away
wort-waangki-koorl: send away, divorce
wort-yana: walk away
wort-yanga: give back, give away
wort-yaniny: walking away
yaaka: stand
yaakiny: standing
yadarn: tie up
yadarn-yan: chained, tied
yadok: last
yaka: work
yakin: worker, servant
yakina: workers (so kookendjeriyang-yakina
– shepherds)
yakina boodjerang: farmer
yakina-kooranyi: priests
yakin-kooranyi: priest (‘worker holy’)
yakiny: work, working
yako: to work
yakoorl: run
yalga: but
yalgaran: open
yalkaran: free, release
yalkaranan: liberate, set free
yalman-waangk: answer, reply
yalman-waangki: reply
yalya: grave, tomb
yalyetiny: wetting
yambo: across
yambo-koorl: go across

- yana:** walk
yana-waangki: messenger
yando: gold, yellow
yanga: give, given
yanga-kwabba: bless (give good)
yanga-kwabba-yan: blessed
yanga-kwabbiny: blessing
yanganan: praise, greet, welcome, thank,
 open
yanganan moorditj: great praise
yanganan-yan: praised
yanga-narra: sacrifice, offering ('give burn-
 ing')
yanga-narriny: give offering ('give burning')
yanganiny: praising, thanking
yanga-yan: given
yanginy: gift, giving
yaniny: walking
yardjan: seize
yardjang: capture, seize, arrest
yarlin: body
yarn: how
yarrang-yarrang: rub
yatar-yan: captive, tied
Yediga: Psalms, songs
Yedika: 'Psalms', songs
yedi-waangki: sing a song
yedi-waangkiny: singing
yekan: drive out
yekana: drive out
yenang: widow
yenanga: widows
yendan: beneath

- yengalang:** surround
yennar: every
yennar waral: in every way kooramba – everywhere
yeyi: now
yidja: bear, give birth, put, make
yidjak: to put
yidjan: mock, laugh at
yidja-yan: put
yidjiny: putting
yikkan: wake
yilak: quickly
yilak-yilak: immediately
yimbara: husks
yinadjat: ahead
yinang: young
yinang kookendjeri: lamb, young sheep
yindjaran: dry
yinya-yinya: forgive
yira: over, above, high
yira barrang: take up
yiraba: stand up, get up, rise
yiraba noyitjyen: rise from death
yira-barrang: lift up
yira-barrang-yan: taken up
yiraba-yan: raised
yira-bilang: lift up
Yira-Djendjeriny: Pass Over
yira-djil: very high
yira-djinang: look up
yira-kaaditj: think highly
yirakaat: top, roof
yirakal: suddenly

- yira-koorl:** go up
yira-koorl-yan: taken up
yiraman: stretch out
yira-miyalitj: look up
yira-ngatti: higher
yirany: rising
yira-nyiny: sit up
yirap: high place
yira-yaaka: stand up ('appoint')
yira-yaakiny: standing over
yira-yidja: put up
yira-yira: high
yirrbin: sprinkle, drip
yirribin: drip
yok: woman
Yok Djeyib Sheba-kang: Queen of Sheba
yoka: women
yokaman: all women
yongka: kangaroo (Jesus used the
 word 'camel')
yoodjil: cup, drinking shell
Yoolina: Council (chiefs, councillors)
yoolindja: chief
yoorang-yoorang: scatter, shake, sift
yoordjang: seize
yoowal-koorl: came
yoowart: not, don't, not
yoowart kiyar: can/could not ('not can')
yoowart moort: nobody
yoowart noolong kenya: nothing, not one
 thing
yoowart-kayar: can't ('not can')
yowi-kwarda: faint

yowir: confused, drunk

Nyoongar Bible
Portions of the Holy Bible in the Nyunga language of
Australia

copyright © 2018 Bible Society of Australia

Language: Nyoongar (Nyunga)

This translation is made available to you under the terms of the Creative Commons Attribution-Noncommercial-No Derivatives license 4.0.

You may share and redistribute this Bible translation or extracts from it in any format, provided that:

You include the above copyright and source information.

You do not sell this work for a profit.

You do not change any of the words or punctuation of the Scriptures. Pictures included with Scriptures and other documents on this site are licensed just for use with those Scriptures and documents. For other uses, please contact the respective copyright owners.

2022-10-23

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 11 Nov 2022 from source files dated 23 Oct 2022

1c981163-bca9-5eb2-a39a-8fe2e29e6ff6